

Friendly days of the week



Written by Janviere Ngendakubwayo
Translated by Janviere Ngendakubwayo
Illustrated by Ann Hayward

Friendly days of the week

A publication of Mildura Rural City Council, 76 Deakin Avenue,
Mildura, Victoria 3500, Australia

<https://www.mildura.vic.gov.au/Council/Major-Projects/Bilingual-Children's-Book-Project>

Text copyright © Mildura Rural City Council 2023

Illustrations copyright © Mildura Rural City Council 2023

First published 2024

All rights reserved. This work is free to be shared under Creative Commons licensing, whereby Mildura Rural City Council, authors, translators, and illustrators are recognised and derived works are not sold for profit.

ISBN 978-0-6459478-4-7

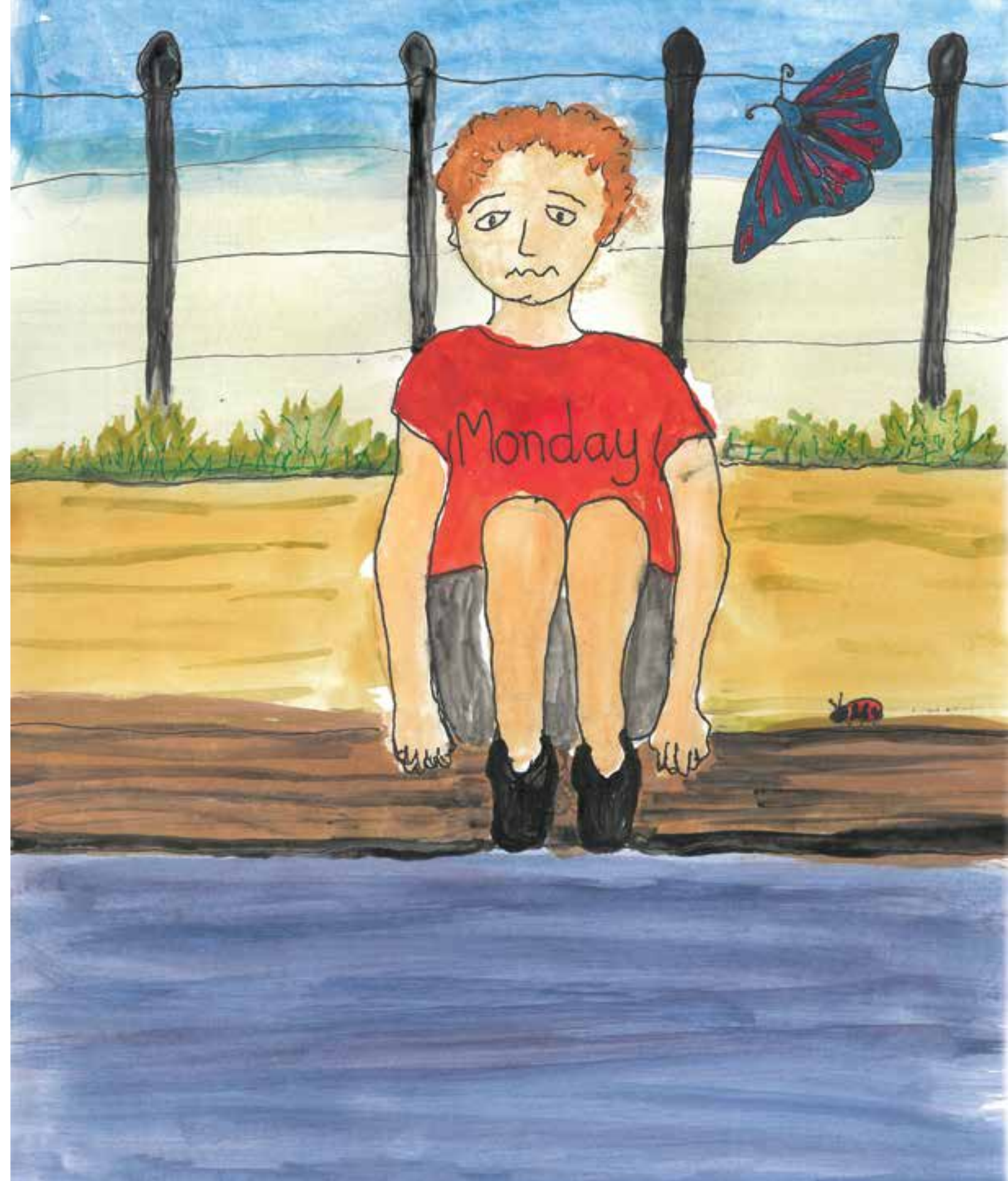
Designed by SuniTAFE Diploma of Graphic Design students:
Tiana D'Amico, Neo Flore, Emily Hocking, Isabella McIntyre, Josiah Tresize

Printed by Park Douglas Printing, Mildura, Victoria

Mildura Rural City Council acknowledges the Traditional Custodians of the land, which now comprises the Mildura Rural City municipality. We pay our respects to Elders past and present and celebrate and respect their continuing cultures and acknowledge the memories of their ancestors.

Monday was alone.
He was missing friends.

**Umusi wambere
wari wonyene,
warabura abagenzi.**



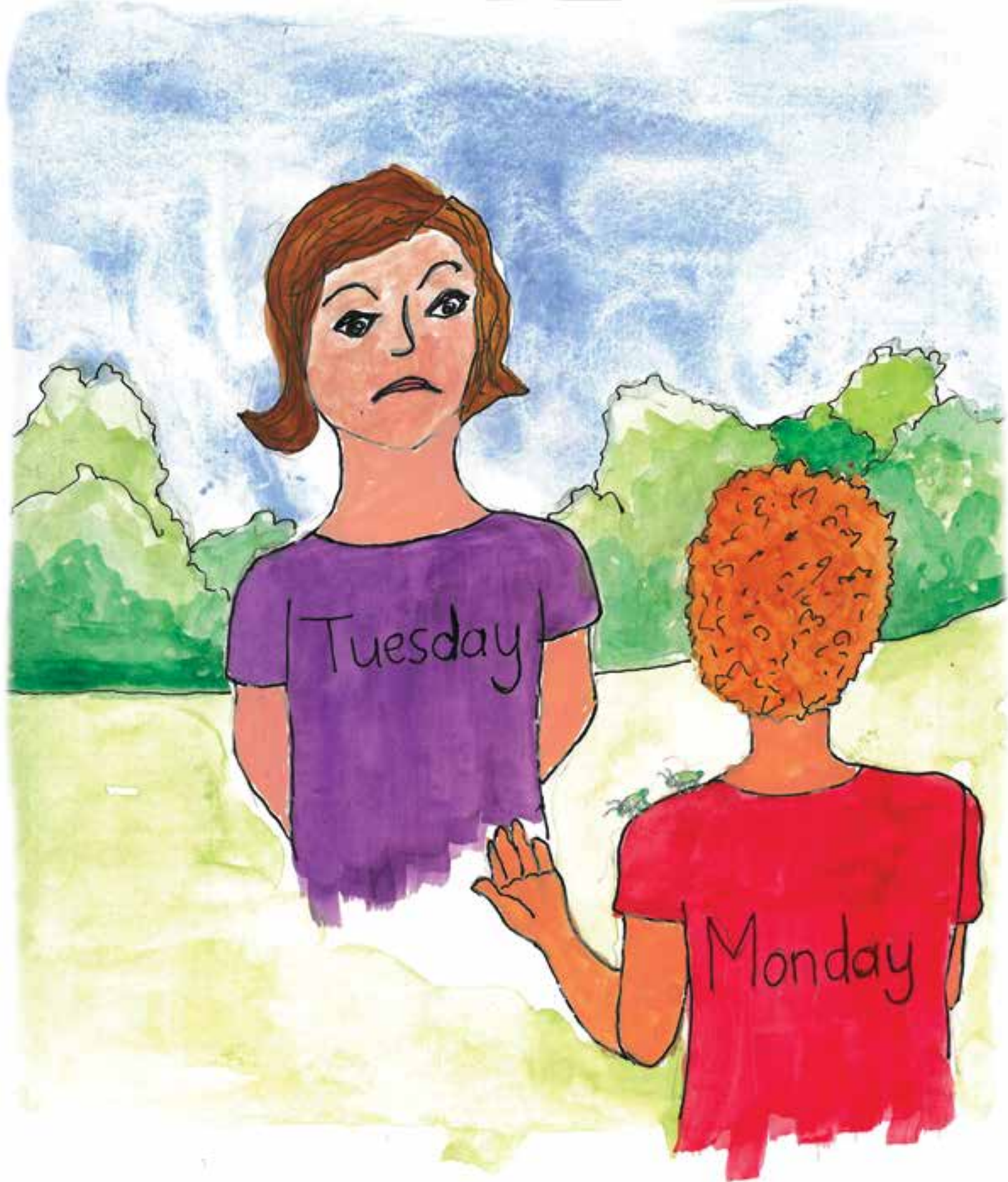


Monday went to find a friend.
He left home to look.

**Umusi Wambere rero
wagiye kurondera
abagenzi.
Wavuye muhira
uragenda kurondera.**

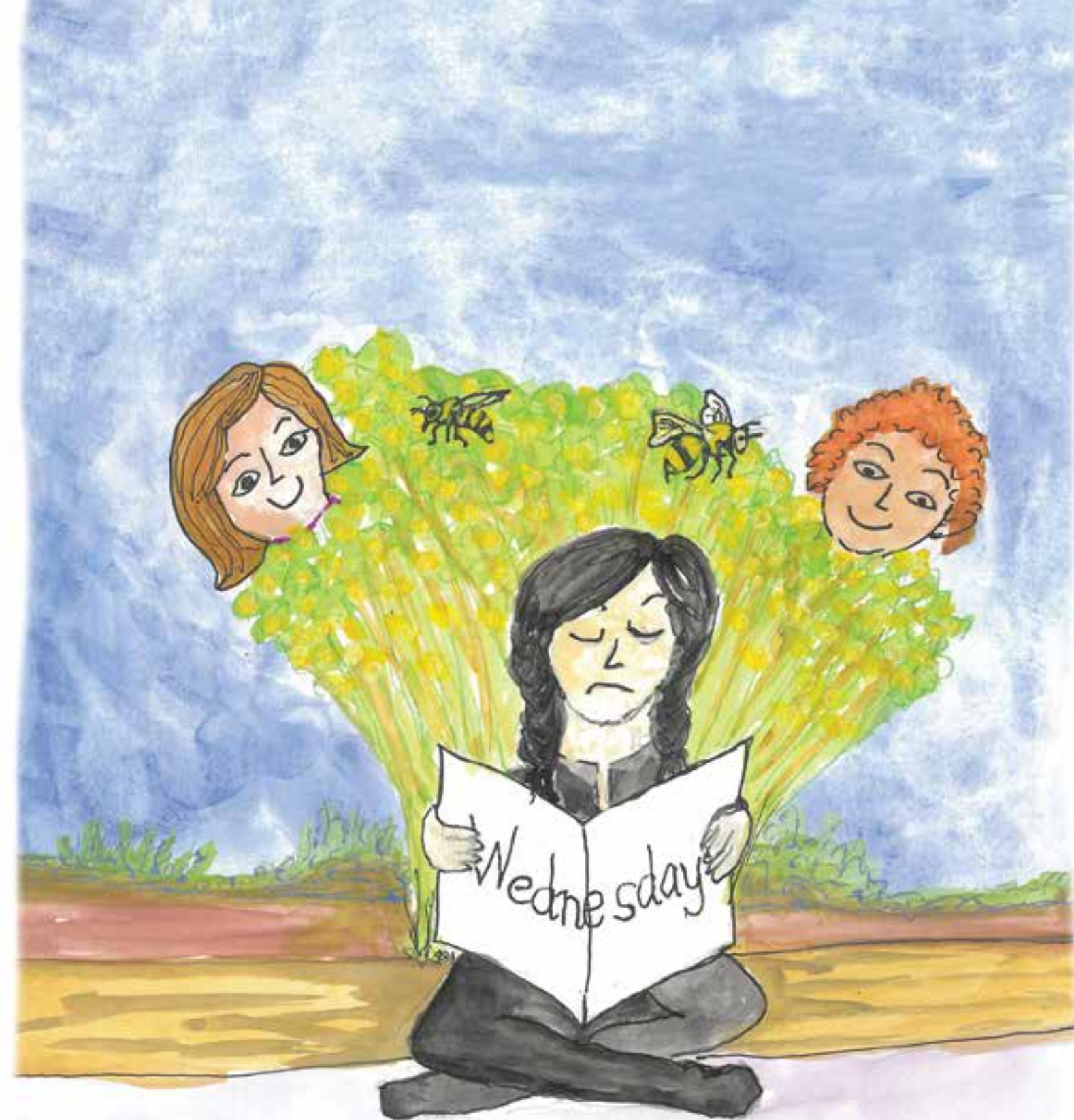
Monday found
a friend. It was
Tuesday. She said "I'm
Tuesday and I'm alone."
Monday said "Not anymore!"

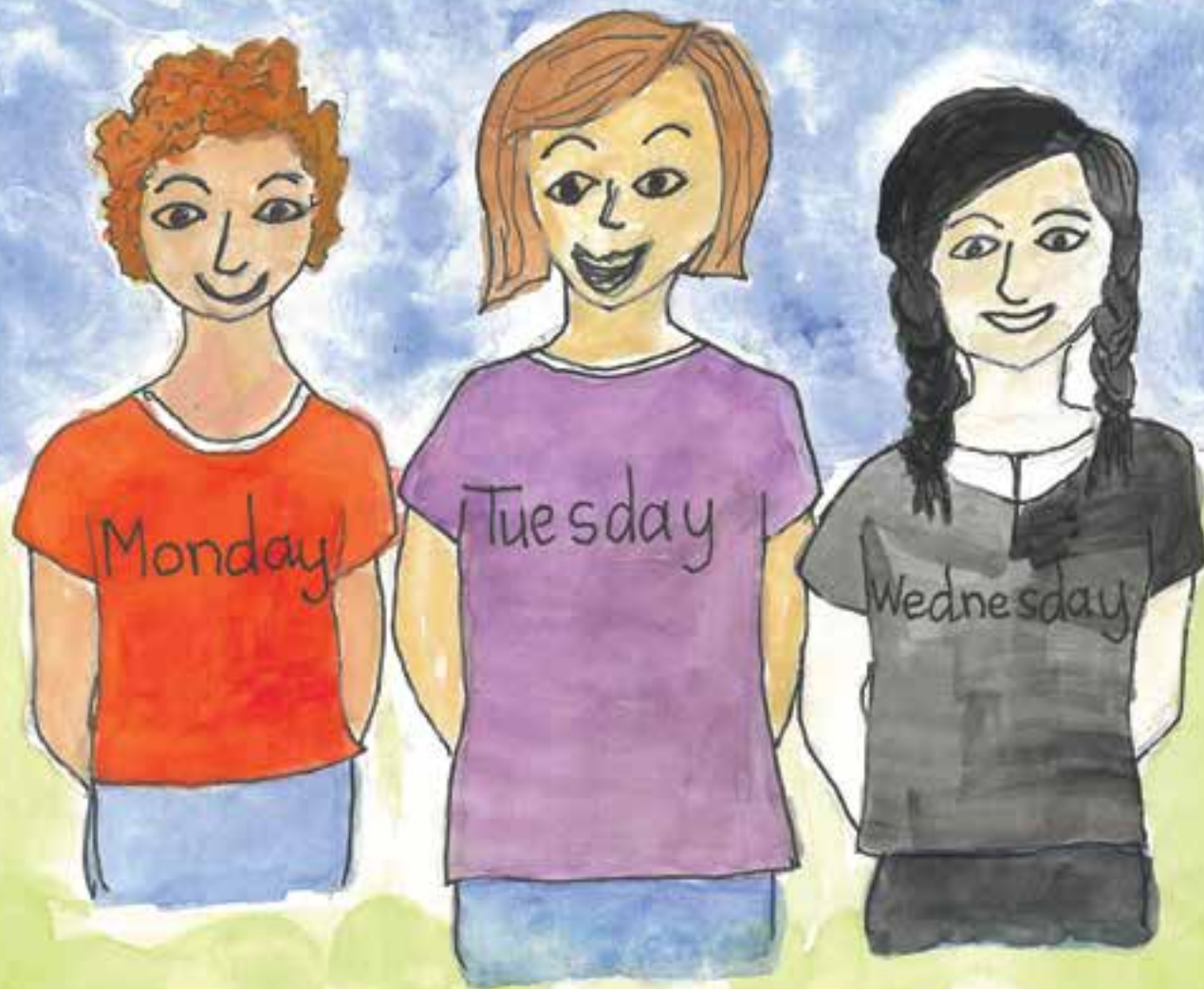
**Munzira yabonye umugenzi,
aravugango ni umusi wa
Kabiri kandi ngo ari wenyene.
Ku wambere arishura ati ubu
ntukiri wenyene!**



They played hide and seek.
They hid in the wattle tree.
They found **Wednesday**
in the wattle tree!

**Barakinye kwinyegezanya
mugiti, Ninaho basanze Ku
Wagatatu.**





They took to the road
together to find more friends.

**Baca bafata ibarabara
bose hamwe baragenda
kurondera abanda bagenzi.**

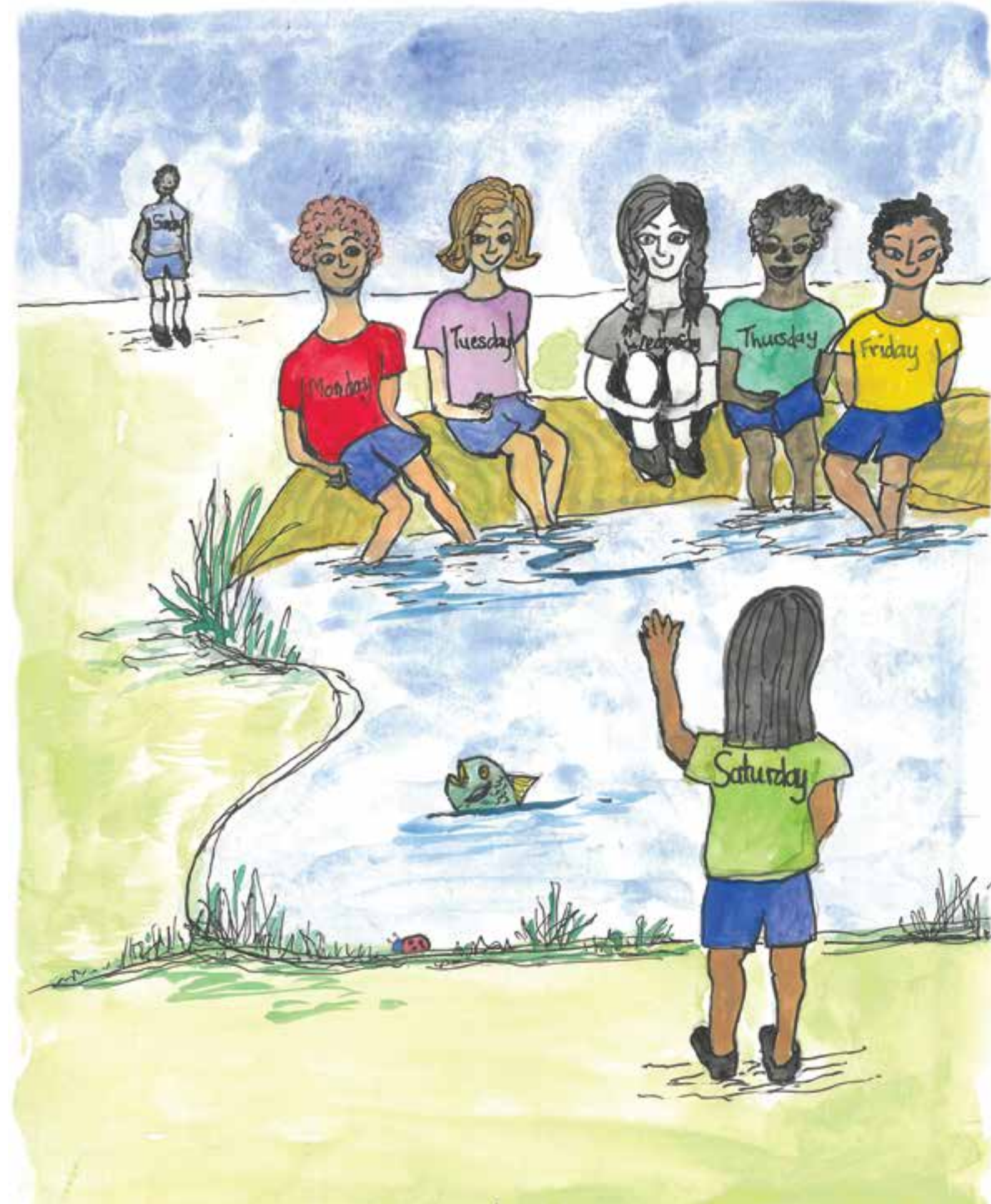
On the corner they met with
Thursday and **Friday**.

It wasn't hard to make friends
with them. They talked about
ponds and ducks. That was
the best day in their life.

**Aho nyene mw' ikona, bahuye numusi
wa Kane, nu way Gatanu.**

**Ntivyabagoye Kuba abagenzi.
Baganiriye ivyamazi nimbata.
Wabaye umusi mwiza cane
mubuzima bwabo.**



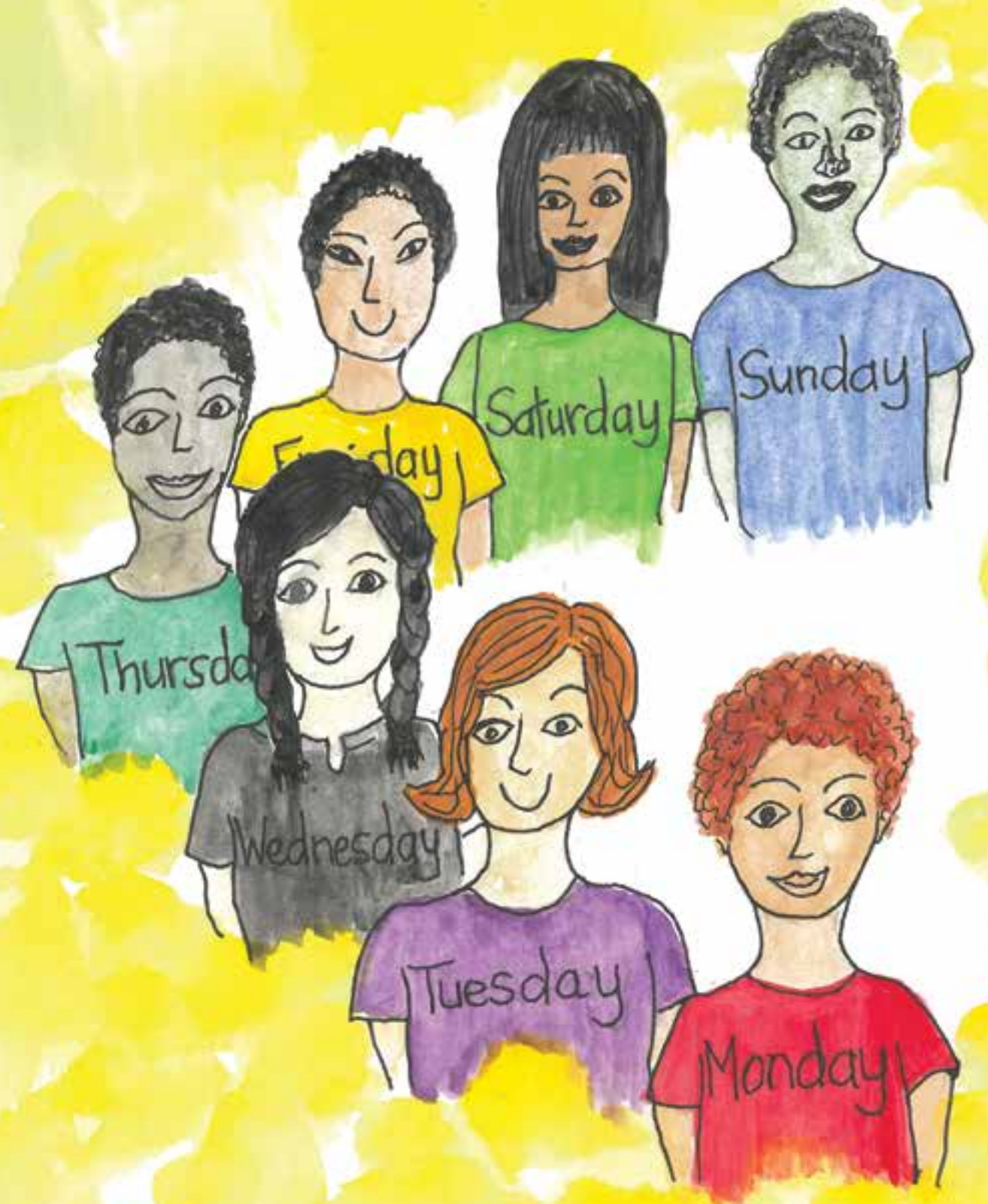


As one group talking about the best ponds to swim in, they met **Saturday**. **Sunday** watched from far away.

Bagiye mumugwi umwe bavugana amazi Meza yo kwogamwo. Bahuye no kuwagatandatu. Ku Wamungu yabarabira kure.

They have followed each other ever since. They are great friends now.

Barakurikirana kuva ico gihe. Nabagenzi bakomeye nubu.





Remember these friends:

**Monday, Tuesday, Wednesday,
Thursday, Friday, Saturday and
Sunday.**

Mwibuke aba bagenzi

**Kuwa Mbere
Ku Wakabiri
Ku Wagatatu
Ku Wakane
Ku Wagatanu
Ku Wagatandatu no
Ku Wamungu**

One of these friends
visits us every day .

**Umwe muritwebwe
aragendera abandi.**





Janviere Ngendakubwayo

Janviere is the mother of three daughters, a sister, and an aunty. She dedicates this book to her daughters Audrey, Joelle and Faith who know that she has had a dream of writing a book for very long time. Janviere loves talking to people; laughing and getting together and listening to each other – these are great moments. She also likes walking long distance, playing, observing the world, and being sporty.

Ann Hayward

Ann was born in Mildura, grew up in Robinvale, and has had a love of art all her life. She has studied Visual Arts in Perth at TAFE and then again at La Trobe University here in Mildura. Since its beginning, she has been involved on the committee with GalleryF in Mildura. Ann's favourite aspect of creating art is painting nature but she has investigated and enjoyed many other artistic disciplines.

MILDURA 2023 BILINGUAL CHILDREN'S STORY BOOK PROJECT

This story book was created as part of the Mildura Bilingual Children's Story Book project. This project initially brought interested community members together to some children's story book writing workshops. From those workshops, initial stories were drafted, which were then edited by educators experienced in working with primary students with little English. More community members then volunteered to assist with translation and illustration of the books, and with the graphic design and layout.

Scan the QR code below to go to the website where you can hear and see each story being read in English and in other community languages.



Mildura Rural City Council

